

07 | 08 | 09 2021



2021

夏季藝術新體驗

ARTmusing summer

InspirARTE no Verão



文化局

INSTITUTO CULTURAL

澳門文化中心

Centro Cultural de Macau



ARTMUSING FILM CARNIVAL

電影大放送



26-29.08.2021



Índice 目錄

Table Of Contents

| | |
|------------|----|
| 舞台多面睇 | 2 |
| Offstage | 32 |
| 演藝資訊 | 36 |
| 展覽資訊 | 43 |
| 澳門文化中心票務資料 | 44 |

| | |
|----------------------------------|----|
| <i>Programação em Revista</i> | 2 |
| <i>Offstage</i> | 32 |
| <i>Programação</i> | 36 |
| <i>Exposições</i> | 43 |
| <i>Informações de Bilheteira</i> | 44 |

| | |
|-----------------------|----|
| Programme Express | 2 |
| Offstage | 32 |
| What's On | 36 |
| Exhibitions | 43 |
| Ticketing Information | 44 |



攜手創建綠色生活

電子版《CCM+》可於 www.ccm.gov.mo 瀏覽及訂閱；印刷本可於中心及澳門售票網索取。

Contribua para sermos mais verdes!

O CCM+ está disponível e pode ser assinado em www.ccm.gov.mo
A versão em papel pode ser obtida no Centro ou na Rede Bilheteira de Macau.

Help us go green!

CCM+ can be browsed and subscribed at www.ccm.gov.mo
Printed copies can be obtained at the Centre and Macao Ticketing Network.

澳門文化中心將在夏季會帶來兩個不同的節目，除了讓暢銷繪本《好餓的毛毛蟲》（The Very Hungry Caterpillar）中的經典角色躍然於舞台上的木偶劇，亦為幼兒觀眾帶來多媒體感官嬰兒劇場《雲上的孩子》（Baby Space），這個詩意而具現代感的作品，絕對是寶寶美好的劇場初體驗。

激發小觀眾的藝術潛能



雲上的孩子

01-04.07.2021

小劇院

票務可參閱第45頁



眾所周知，發現並探索周圍的世界是孩子成長的重要一環。從很小開始，孩子感官便會受到外界刺激，從而促進視覺、觸覺、嗅覺、味覺以及模仿能力的運用和發展。藝術能鼓勵孩子大膽嘗試、盡情探索。透過書籍、富創意的演出和戲劇，培養孩子們的表現力和想像力。學齡前兒童主要通過視覺藝術來探索世界，分享對世界的看法，並傳達他們無法用言語表達的想法。這就是繪本大量湧現的原因，繪本能為兒童打開故事的大門，而其中一些故事更被改編成劇場作品。有些父母可能會質疑，孩子們會記得這些表演嗎？或會有人問，兒童劇場的意義和功能何在？事實上，神經科學研究證明，幼兒出生後的三年，大腦會完成發育，是塑造其行為表現的重要階段。在幼年時期好奇心得到滿足，感受到關愛的孩子將會有更健康的發展。既然這個階段對孩子自我意識的塑造如此重要，就應該讓他們多接觸舞台藝術，激發小腦袋的無限想像力。無論是改編自著名兒童插畫家卡爾爺爺（Eric Carle）繪本的木偶劇，還是前衛編舞達麗婭·迪蘭達（Dalija Thelander）專為寶寶而設計的互動劇場，創作者都以獨特的方式與小觀眾交流，啓發他們參與、思考和探索。



栩栩如生的圖畫

木偶劇《好餓的毛毛蟲》改編自艾瑞·卡爾家喻戶曉、引人入勝的繪本故事。劇中，一班快快樂樂、生活多姿多彩的朋友仔會講述簡單的生活故事。此劇更會介紹許多可愛的角色，向觀眾展示超過七十五個木偶，這些木偶源自卡爾的四個著名故事，除了《好餓的毛毛蟲》，還有《棕熊，棕熊，你看到了什麼？》（Brown Bear Brown Bear What do You See?）、《10隻橡皮小鴨》（10 Little Rubber Ducks）和《好寂寞的螢火蟲》（The Very Lonely Firefly）。演出是由多次獲獎的導演喬納森·洛克菲勒（Jonathan Rockefeller）創作，講述一隻可愛的毛毛蟲從卵裏蹦出來那奇妙一刻起的冒險故事，更讓其他繪本中的動物都跳上舞台。從狐狸洞、蜘蛛網到昆蟲和其他小動物，卡爾的種種童年回憶把讀者帶進他成年前在德國古堡和森林裡嬉戲的時光，讓孩子們更加關注周圍世界特別是大自然。這個富娛樂性、色彩豐富的舞台劇不僅打動孩子們，還讓父母（當中很多亦是看著卡爾的繪本長大的！）也樂在其中。插畫家卡爾曾經說過，創作這些故事是讓孩子們更輕鬆快樂地成長。

寶寶的雲上探索之旅

然而，兒童劇場不一定總要「講故事」，專為年幼寶寶而設的表演更是如此。這一領域的藝術家重新定義了戲劇的界限，打破傳統劇場的束縛。寶寶就是整場演出的「中心」，演出期間，寶寶在特別設計的裝置自由探索爬行，沒有既定的劇本，演員根據寶寶們的反應與他們互動，即興發揮。即將上演的幼兒劇場《雲上的孩子》正是這樣的設計，讓小觀眾通過觸覺、聽覺和視覺印象，享受獨一無二的感官體驗。這些演出元素的結合創造了一個自由且舒適的氛圍，激發大人小孩的感官，並讓他們沉浸在舞蹈、音樂和劇場之中，在特製的佈景下享受豐富獨特的藝術體驗。演出原創者達麗婭·迪蘭達解釋道：「結合舞蹈與裝置藝術，能更有效地激發寶寶的潛能，這也正是我對此表演型式如此著迷的原因。」然而，與我們的傳統想法相反，越年幼的觀眾越樂於接受這種新的藝術表現形式。達麗婭表示：「孩子們對藝術沒有或幾乎沒有先入之見（這取決於他們的年齡），因此對不尋常和平常的事物非常開放和充滿好奇。」

繽紛節目蓄勢待發

《雲上的孩子》已在丹麥、塞爾維亞、新加坡、日本等國上演，由當地的藝術家與達麗婭共同創作。隨著該項目開始在世界各地巡迴演出，達麗婭提議各地的演出場地和製作單位量身訂造自己的版本，令作品能夠在更多地區上演。中國版的《雲上的孩子》屬於首批在中國上演的互動型嬰兒裝置劇場，今個夏天將會來到澳門，令人期待。巨型的白色帳篷既是藝術裝置亦是演區，腳邊散落著大小形狀不一的玩具棉墊；四周純淨潔白、溫柔寧靜又充滿詩意，小寶寶就像走進雲層之間。這次表演由上海「小不點大視界」所創作，並運用了中國獨立音樂人肖瀛的原創音樂。之前提到的《好餓的毛毛蟲》的主要觀眾群是年紀稍「大」的兒童觀眾，也是與一個上海劇團聯合製作。這兩部風格截然不同作品面向年輕觀眾，為兒童表演藝術普及的趨勢鋪平道路，啟發世界各地孩子的小腦袋。

表演藝術能夠不斷推廣至年輕觀眾，歸功於很多因素。也許是因為大家漸漸認識到兒童也有權參與娛樂、文化和藝術。大家看到的兒童劇場演出通常都經過千錘百煉，因為孩子們（主要是寶寶們）地反饋是最直接真摯的，作為觀眾的他們只想要最好的！





艾瑞·卡爾（Eric Carle）

1929年生於美國，剛剛在91歲之齡與世長辭離開我們。在美國度過幼年的卡爾，從小就開始畫畫，6歲時移居德國。他在德國學習德語，並在赫赫有名的視覺藝術學院就讀，其後在1952年如願以償回到美國。他先在一家廣告公司擔任平面設計師和藝術總監，之後成為一名深受喜愛的童書插畫家，展開了其不平凡的職業生涯。他撰寫了《愛生氣的瓢蟲》（The Grouchy Ladybug）等許多著名的兒童書籍並為其繪製插畫。《好餓的毛毛蟲》被翻譯成60多種語言，其木偶劇改編版將於8月與我們見面。卡爾使用拼貼技術創作出美麗的圖畫，並喜歡聽到學生告訴他如何以同樣的方法來創作。他十分熱愛藝術，他曾在一次採訪中宣稱，他「永遠不會停止成為一個塗鴉者」。

好餓的毛毛蟲

05-08.08.2021

小劇院

票務可參閱第45頁



À medida que cresce o número de pais dispostos a levar os seus filhos a um espetáculo pela primeira vez e o público infantil aumenta, também são cada vez mais os artistas com vontade de criar novas peças para os espectadores mais novos. Alimentando esta tendência artística, o CCM traz brevemente dois espetáculos distintos concebidos para os mais pequeninos e os seus cuidadores. Antecipando as visitas de A Lagartinha Muito Comilona, personagem clássica que salta das páginas de um conhecido livro ilustrado para o palco, e Bebés à Solta, uma performance em formato de instalação envolta num cenário calmante e contemporâneo, desvendamos os benefícios das artes performativas para os pequenotes.



Regando o pequeníssimo público

Bebés à Solta
01-04.07.2021
Pequeno Auditório
Informações de bilheteira, página 45



Não é segredo que o processo de crescer está intimamente ligado com a descoberta e a exploração do mundo que nos rodeia. Tudo começa a um nível muito primário quando os sentidos das crianças são desafiados, levando-as a observar, alcançar, tocar, cheirar, provar e imitar. Nesse sentido, dificilmente os miúdos poderiam encontrar melhor parceiro que as artes no incentivo da experimentação e da descoberta. Livros, jogos criativos e teatro permitem que os meninos e as meninas desenvolvam a sua própria expressividade e imaginação. As artes visuais são, entre outras coisas, uma fonte primária que permite às crianças pré-alfabetizadas explorarem e partilharem percepções do mundo, facilitando-lhes a comunicação de ideias que não poderiam expressar verbalmente. Por isso é que os livros ilustrados proliferaram entre as crianças enquanto janelas abertas para o entendimento das histórias, algumas das quais foram levadas ao palco em adaptações de livros. Assim, poderemos dizer que as artes performativas têm vindo progressivamente a transformar-se num complemento da ilustração e literatura infantil. Mesmo que, por vezes, alguns pais ainda questionem a utilidade desta actividade artística. Será que os miúdos se vão lembrar? Ou, que sentido tem? Perguntam alguns. Bem, na verdade, a neurociência provou que os cérebros dos bebés se formam, e o comportamento é moldado, ao longo dos primeiros três anos de vida. As crianças que são estimuladas e amadas, construindo ligações durante os primeiros anos, terão um desenvolvimento mais saudável. Se este período da existência humana é tão fundamental na modelação do que somos, então não deverá ser preenchido por experiências belas, estimulantes e imaginativas através de espectáculos relevantes que possam ser ao mesmo tempo entusiasmantes e calmantes? Encontramos todas estas características nos trabalhos do ilustrador veterano Eric Carle e da coreógrafa experimentalista Dalija Thelander. Cada um, à sua maneira, domina a arte de comunicar com os públicos mais novinhos. Como é que o conseguem? Segundo peritos do meio, estas experiências cognitivas são a melhor forma de contar aos bebés o que é a vida.

Desenhos que ganham vida

Contar simples vivências é o que faz um punhado de vibrantes e coloridos amigos em *A Lagartinha Muito Comilona*, um teatro de marionetas inspirado numa popular história ilustrada de Eric Carle que encantou gerações em todo o mundo. Apresentando muitas das queridas personagens de Carle, a peça faz desfilar mais de 75 marionetas de outros contos, incluindo Urso Castanho, Urso Castanho, o que vês aqui?, 10 Patinhos de Borracha e Um Pirilampo Muito Solitário, três das muitas e conhecidas histórias de Carle. Criado por Jonathan Rockefeller, um prolífico produtor artístico de entretenimento para famílias, o espectáculo segue as aventuras de uma simpática lagarta, a partir do momento mágico em que esta sai do seu ovo. Bonito e divertido, o espectáculo recria na perfeição a atmosfera e o encanto dos trabalhos de Carle. Como muitas outras histórias que imaginou, esta oferece às crianças uma oportunidade de aprenderem com o mundo que as rodeia, retratando as emoções e os pensamentos mais acalentados pelos miúdos, como os seus primeiros contactos com a natureza. De tocas de raposa e teias de aranha a insectos e outros animaizinhos, as memórias da infância de Carle transportam os leitores aos tempos em que ele passeava feliz em velhos castelos e bosques na Alemanha, onde viveu durante alguns anos até se tornar adulto. Ao serem transpostas para o palco, estas memórias são instintivamente apreendidas não só pela maior parte dos miúdos mas também pelos pais, muitos dos quais também foram leitores de Carle. Como o ilustrador explicou, estas histórias são concebidas para atenuar os desafios do crescimento. “Grande parte dos meus livros é dirigida a miúdos entre os quatro e os seis anos. Aquela altura em que começamos a sair de casa para ir para a escola”, afirmou.



Brincar com os sentidos

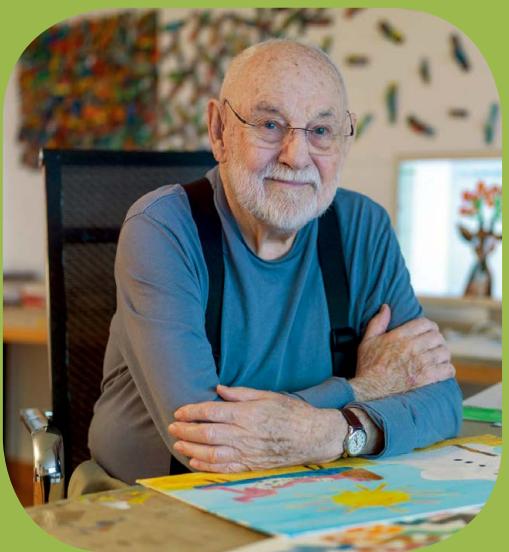
No entanto, as artes performativas para os miúdos não têm sempre de seguir o caminho convencional narrativo. E isso é especialmente verdade quando se trata de espectáculos para bebés que ainda não falam. Redefinindo os limites do teatro, os artistas do meio levaram esta forma de arte relativamente nova dos proscénios para espaços não tradicionais. Por entre esponjas suaves de diversas formas, tecidos macios e outros adereços confortáveis, colocando os bebés no centro da acção, as peças são representadas ao seu redor. Em vez de trabalharem com um guião, os performers esperam para interagir e improvisar de acordo com as reacções dos bebés. Assim acontece na peça Bebés à Solta, uma instalação com componentes de espectáculo e coreografia para bebés. Ao contrário das peças clássicas, esta oferece aos pequenitos espectadores a oportunidade de viver uma experiência sensorial única através de impressões tácteis, audíveis e visuais. A amálgama de tanta energia criativa resulta numa ambiência segura e livre, estimulando tanto os pequeninos como os seus adultos, imergindo-os numa mescla de dança, música e teatro, num cenário concebido para proporcionar uma experiência multidisciplinar. Como explica Dalija Thelander, a criadora do projecto, “aquilo que me motiva a explorar a sinergia entre coreografia e instalação é precisamente essa capacidade de activar os bebés”. E, ao contrário do que poderíamos pensar até há pouco tempo, quanto mais novo for o público, mais aberto está a novas expressões artísticas. Como nota Dalija “as crianças não têm, ou têm muito pouco (dependendo da idade), um preconceito relativamente à arte e por isso são muito abertas e curiosas no que toca aos encontros que propõem algo diferente, fora do comum”.



Na estrada

Bebés à Solta foi produzido em países como a Dinamarca, Sérvia, Singapura e Japão, onde foi co-criado por artistas locais. À medida que o projecto começou a viajar pelo mundo, Dalija propôs que fosse ajustado a cada local e cada teatro para que pudesse ser apresentado num maior número de espaços noutras países. Mimando e inspirando um público vasto perto de nós, a versão chinesa de Bebés à Solta foi uma das primeiras peças do género levadas à cena a nível nacional e virá em breve deleitar os amantes das artes performativas na nossa cidade. Visualmente isolada do que a rodeia, a estrutura cenográfica é composta por um tecido macio e elástico que contém objectos semelhantes a marshmallows de diferentes formas e tamanhos, espalhados em redor. Com música original de Xiao Ying, a instalação é produzida pela Companhia Infantil Espaço d'Arte de Xangai, grupo que, para além de estimular os sentidos através das artes, apostava na produção de experiências performativas para um público cada vez mais novo. Embora apresente uma forma de arte diferente para um público um pouco ‘mais velho’, A Lagartinha Muito Comilona também é produzido em colaboração com uma companhia de Xangai. Ambas as produções ilustram a amplitude e diversidade de conteúdos performativos para públicos mais novos, que se espera abram caminho a uma tendência constante, apostada em inspirar as pequeninas mentes do mundo inteiro.

A força motriz por detrás desta tendência é, muito provavelmente, impelida por uma combinação de factores. Um deles é o crescente reconhecimento dos direitos das crianças enquanto elementos activos na esfera recreativa, da cultura e das artes. Para além do mais, o que leva os criadores a produzir espectáculos de sucesso para as crianças poderá ter que ver com o facto das crianças, sobretudo os bebés, reagirem de forma mais autêntica àquilo que vêm, não permitindo margens de erro ou segundas interpretações. Por outras palavras, enquanto público, eles exigem nada menos que o melhor!



Eric Carle

Nascido nos estados Unidos em 1929, Eric Carle começou a desenhar ainda rapazinho. Tendo passado a sua primeira infância na América, antes de se mudar para a Alemanha com apenas seis anos, Carle aprendeu a falar alemão e estudou na prestigiada Academia de Artes Visuais antes de cumprir o sonho de regressar aos EUA em 1952. Depois de ter trabalhado como designer gráfico e director artístico numa agência publicitária, Carle lançou-se numa notável carreira como reconhecido ilustrador de livros infantis e desde então que escreveu muitas obras aclamadas como *A Joaninha Resmungona*. A *Lagartinha Muito Comilona*, cuja adaptação para teatro de marionetas nos visita em Agosto, foi traduzida em mais de 30 línguas. Para criar as suas bonitas imagens, Carle, que nos deixou recentemente aos 91 anos, utilizava a técnica de colagem e ficava muito orgulhoso quando os meninos e as meninas lhe diziam fazer desenhos da mesma forma. O amor de Carle pelas artes era tão grande que certa vez declarou numa entrevista que nunca iria “parar de fazer rabiscos”. Felizmente para nós, Carle nunca parou.

A Lagartinha Muito Comilona

05-08.08.2021

Pequeno Auditório

Informações de bilheteira, página 45



As the number of parents willing to take their kids to a performance experience surges, this early exposure cultivates children's taste for the performing arts, increasing little audiences and motivating artists to create new pieces for the youngest spectators. Nurturing this artistic trend, CCM will soon bring two distinct shows aimed at little tots and their carers. Anticipating the visits of *The Very Hungry Caterpillar*, a classic character jumping from the pages of a popular illustrated book to the stage, and Baby Space, an installation-like performance wrapped up in a contemporary, soothing setting, we unveil the benefits of performing arts for the tiny ones.



Watering the little audience

Baby Space
01-04.07.2021
Small Auditorium
Ticketing info, see page 45



It is no secret that growing up is all about discovering and exploring the surrounding world. It all starts at a very early stage when children's senses are challenged, urging them to observe, reach, touch, smell, taste and mimic. In that sense, kids could hardly find a better partner than the arts to encourage experimentation and discovery. Books, creative play and theatre allow young boys and girls to develop their own expressiveness and imagination. The visual arts are, among other things, a primary source allowing pre-literate children to explore and share perceptions of the world, helping them to communicate ideas they wouldn't possibly express verbally. That is why illustration books have proliferated as wide open doors to children's understanding of stories, some of which were taken to the stage in book adaptations. So, one can say that the performing arts have increasingly become a complement to illustration and children's literature. Even if, sometimes, there are still doubtful parents questioning its purpose. Will the kids remember any of it? Or what is the point, some may ask. Well, in fact, neuroscience has proven that babies' brains are formed, and behaviour is shaped, over the first three years of life. Children who are stimulated, loved and who build connections during their early years will have a healthier development. If this period of human existence is so fundamental to shaping who we are, then shouldn't it be filled with beautiful, challenging, and imaginative experiences, provided by meaningful shows that may be both exciting and calming? We will find all these features in the works of long time illustrator Eric Carle and experimental choreographer Dalija Thelander. In their own ways, each of these creators master the art of communicating with the youngest audiences. How is that achieved? According to expert practitioners, these cognitive experiences are the best way to tell babies about life.

Drawings brought to life

And telling simple life stories is what a bunch of cheerful and colourful friends do in *The Very Hungry Caterpillar*, a puppet theatre play based on Eric Carle's all-time picture story that has enchanted generations around the world. Introducing many of his sweet characters, the play parades over 75 puppets from the tales *Brown Bear Brown Bear What do You See?*, *10 Little Rubber Ducks* and *The Very Lonely Firefly*, three of Carle's numerous well-known stories. Created by the widely acclaimed family entertainment producer and multi-awarded director Jonathan Rockefeller, the show follows the adventures of a sweet caterpillar, from the magic moment it pops out of its egg. Beautiful and entertaining, the show perfectly recreates the atmosphere and appeal of Carle's work. Like many other stories he imagined, this one provides children with a chance to learn something about their surrounding world, depicting the kids' most cherished thoughts and emotions, like their first contacts with nature. From fox holes and spider webs, to insects and other little animals, Carle's childhood memories transport the readers back to the times he happily frolicked through old castles and forests in Germany, where he lived for some years until adulthood. As they are transposed to stage, these memories are instinctively perceived not only by most small kids, but also by their parents, many of whom were also Carle's readers. As the illustrator explained, these stories are meant to smooth down kids' task of growing up. "All my books are aimed at four-to six-year-olds. That period when you leave home and go to school", he noted.



Playing with the senses

However, performing arts for kids mustn't always follow the conventional path of a narrative. And that is especially true when we look at performances aimed at pre-talking babies. Redefining the boundaries of theatre, artists in the field have taken this relatively new art form away from prosceniums to be staged in non-traditional spaces. Amongst soft cushions of various shapes, smooth fabric and other comfortable props, placing babies at the centre of the action, the plays are performed around them. Rather than working with a script, performers wait to interact and improvise on the babies' reactions. Such will be the case at the upcoming *Baby Space*, an installation with elements of performance and choreography. Unlike classic shows, this one offers the little spectators a chance to join a unique, sensory experience through tactile, auditory, and visual impressions. The assembling of this much creative energy provides a safe and free ambience, stimulating both little tots and their adults who find themselves immersed in a mix of dance, music and theatre, on a set conceived to deliver a multidisciplinary experience. As the creator of the project Dalija Thelander explains, "the reason why I am so interested in the exploration of the synergy of choreography and installation art is exactly because of its capacities for triggering the babies". And, contrary to what we may have thought not so long ago, the younger the audience, the more open they are to new artistic expressions. As Dalija notes "children do not have, or have very little (depending on the age) preconception about art and therefore are very open and curious about encounters which are proposing something unusual and out of ordinary".

On the road

Baby Space has been produced in countries like Denmark, Serbia, Singapore and Japan where it has been co-created by local artists. As the project began touring the world, Dalija proposed it to be custom made to each venue and production house, so it can be presented in a wider number of facilities in other countries. Pampering and inspiring a vast audience near us, the Chinese version of *Baby Space* has been one of the first of its kind staged nationally and it will soon come to indulge performing art lovers in our city. Visually isolated from its surroundings, the setting structure is made out of a soft, elastic white fabric containing marshmallow-like objects of various sizes and shapes, scattered around. Featuring original music by Xiao Ying, the installation is produced by The Art Space for Kids, a Shanghai based group who, besides stimulating the senses through the arts, are engaged in providing exciting early performing experiences. Although presenting a different art form for a slightly 'older' audience *The Very Hungry Caterpillar* is also produced in collaboration with a Shanghai troupe. Both productions illustrate the range and diversity of performing content targeting younger audiences, hopefully paving the way for an ever expanding trend, aimed at inspiring little minds around the world.

The driving force behind this trend is most probably fuelled by a combination of factors. One of them is the increasing recognition of children's rights as active players in recreation, culture and arts. Besides, what makes creators produce rather successful shows for kids may have to do with the fact that children, and mostly babies, react to what they see in the most authentic fashion, leaving no margin for mistakes or second interpretations. In other words, as an audience, they expect nothing but the best!



Eric Carle

Born in the United States in 1929, Eric Carle started drawing when he was only a little boy. Having spent his early childhood in America before moving to Germany at the age of six, Carle learned German and studied at the prestigious Academy of Visual Arts before fulfilling his dream of returning to the U.S., in 1952. After working as a graphic designer and art director in an advertising agency, Carle launched a remarkable career as a beloved children's book illustrator and has since written and illustrated many well-known titles such as *The Grouchy Ladybug*. *The Very Hungry Caterpillar*, whose puppet theatre adaptation is visiting us in August, has been translated into more than 30 languages. Carle, who recently left us at the age of 91, created his beautiful pictures using the technique of collage and was proud when students told him how they made pictures in the same way. Carle's love for the art was so strong that he once declared in an interview he would "never stop being a scribbler". And luckily for so many of us, he never did.



The Very Hungry Caterpillar

05-08.08.2021

Small Auditorium

Ticketing info, see page 45



繽紛的暑假將至，一家大細最啱齊齊到舒適涼爽的劇院睇電影，共度美好的親子時光。再度歸來的《ARTmusing電影大放送》在八月為大家準備了系列精彩電影，現在先來預告一下！



熊出沒 · 原始時代

電影大放送

ARTmusing電影大放送

26-29.08.2021

小劇院

票務可參閱第45頁



大銀幕下的親子時光

今年澳門文化中心再次為大家送上《ARTmusing電影大放送》，精選了一系列來自歐洲、美國和亞洲，適合4至12歲兒童的精彩電影，包括冒險動畫片、動人窩心的劇情片和扣人心弦的紀錄片等，這些影片均獲得影評和觀眾的一致讚譽。

電影不只是大小朋友都喜愛的娛樂，其實家長與孩子共賞電影好處多多。學者指出，挑選適當的影片與孩子一起分享，可以促進親子關係。一起看電影不僅能培養感情，還能透過影像及圖片，讓孩子更善於學習。多項研究表明多與家長共度周末時光的孩子不論在學業成績、待人處事上的表現相對較好，孩子與家人關係越親密及和諧，亦表示他們越懂得運用其溝通能力與他人建立良好的人際關係。

小孩的成長歷險記

歷險是永不過時的主題！中國動畫《熊出沒·原始時代》帶領小觀眾們回到熊出沒的原始世界中。故事的主人公穿越時空，回到史前石器時代，被原始部落族人所俘獲，與一群巨獸展開一場驚心動魄的森林歷險。另一部法國動畫《威利的異星大冒險》則描述年紀小小的威利在一次星際任務中，遇到意外被迫與父母分開，獨自探索一顆全新的星球，因而認識了一班外星好友，在冒險與探索中慢慢成長。

嘗試從孩子角度看世界，絕對會讓你有意外發現，正如搞笑詼諧的德國電影《三傻鬧地球》中12歲男孩與三個趣怪的「天外來客」的爆笑片斷，真實呈現出孩子在成長中所渴望的關愛陪伴。德國真人奇幻片《吉姆與十三海盜》亦將帶給小觀眾不一樣的視覺震撼，這個魔幻故事講述勇敢小男孩在解開身世之謎的旅途中遇到海盜、公主還有巨龍，告訴大家身份認同感及正義感的重要。當中的特效、爆破場面及驚險刺激的元素，亦讓這部電影成為德國電影史上造價最為昂貴的影片之一。



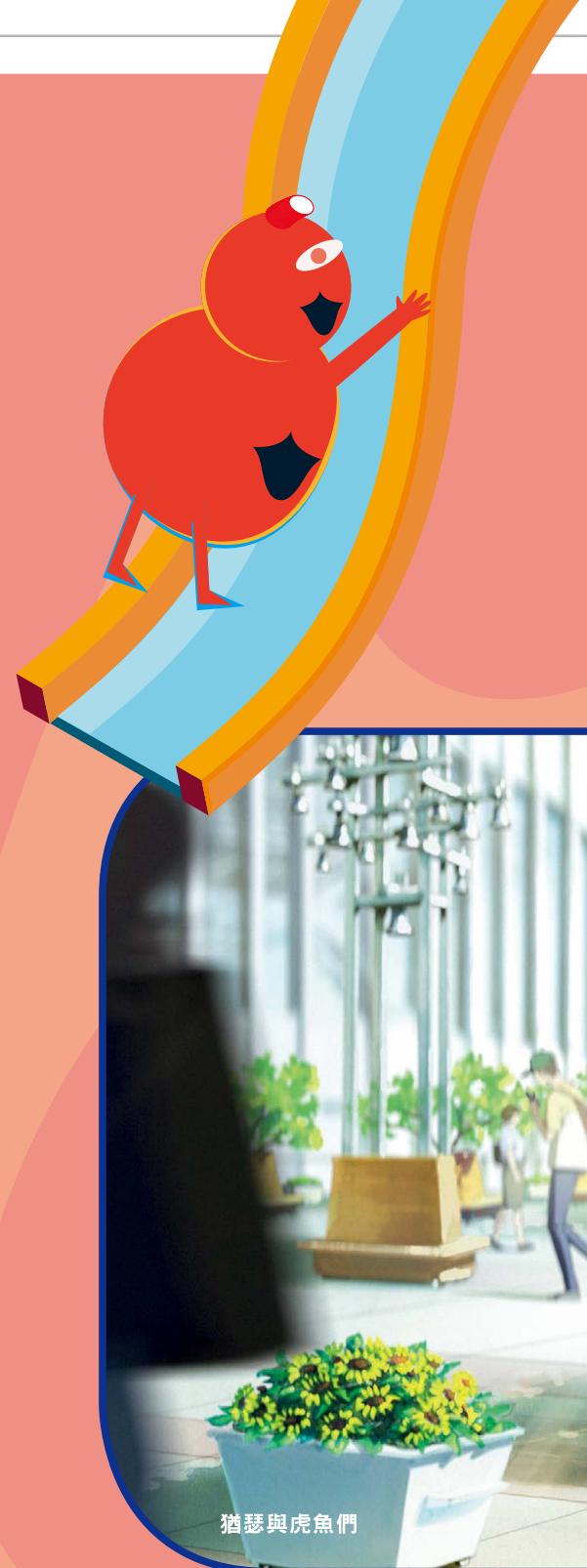
飛躍芭蕾



一起談談電影裏的趣事！

專家建議家長在與孩子一同看電影時可以多些互動交流。不論是電影的內容、心得分享、還是更具體的細節，比如用了什麼手法打造神乎其技的效果，都可以與孩子們暢談。在討論時亦可引導孩子們提問題，讓他們思考故事所帶出的信息和道理，對他們的批判性思維給予表揚。想要體驗這些親子共賞的好處，勵志傳記片《飛躍芭蕾》是個不錯的選擇。作為史上首位英國皇家芭蕾舞團的黑人首席舞蹈演員，卡洛斯·阿哥斯達 (Carlos Acosta) 的成功路上歷盡艱辛，影片細膩地刻畫他成為首位擔任羅密歐的黑人舞者的過程、與家人分離時的離愁別緒、作為少數族裔在成長中遇到的種種困難，如何堅持不懈，最終躍身為巨星的真實例子。接著我們來到遙遠的非洲南部斯威士蘭王國 (The Kingdom of Eswatini)，牽動人心的紀錄片《非常莉雅娜》把五位非洲孩童真實生活中的片段和他們原創作的動畫故事融合在一起，構建了一個以毅力與希望為題、啟迪心靈的故事。在此特別推介一部日本浪漫喜劇動畫《猶瑟與虎魚們》，能讓孩子體會到不如意的生命中亦可活出美麗人生。它描繪了一位雙腳癱瘓靠輪椅代步的年輕女生，如何透過身邊人的愛與鼓勵，打開心扉，走出痛苦，迎向希望及喜樂。

電影亦讓孩子有機會去了解不同的藝術形式。就如輕鬆愉快的《出畫冒險》，帶觀眾走進入藝術史上最偉大的畫家之一林布蘭 (Rembrandt) 的世界。媽媽在阿姆斯特丹國家博物館工作，總是很忙，所以12歲的潔姬放學後經常在博物館裡閒逛，這裡就如她的第二個家。一天，畫家林布蘭1634年所創作的著名肖像畫中的奧普金·高比 (Oopjen Coppit) 夫人，突然從畫布中走出來，與潔姬建立了一段不可思議的友誼，展開冒險之旅。這位來自十七世紀的女性究竟如何應對如此不一樣的現今世界？



猶瑟與虎魚們

電影讓孩子們穿梭到不同的奇妙世界，一齣好電影不但具教育意義、富挑戰性和啟發性，還鼓勵孩子們齊心協力解決問題。不僅如此，爸爸媽媽同孩子一同享受電影時光，有助培養感情，讓家庭生活更加美滿和諧。與你所愛的人共度閒暇時光會讓你們的感情更親密，所以帶上另一半去看電影吧！大銀幕內外都被幸福感所包裹，同時亦讓孩子們潛移默化，珍惜和重視與家人共處的時光。



非常莉雅娜

| 日期 | 時間 | 電影 |
|--------------|-------------------------|------------------------------|
| 26.08 星期四 | 19:30 | 飛躍芭蕾 |
| 27.08 星期五 | 19:30 | 猶瑟與虎魚們 |
| 28.08 星期六 | 11:00 14:30 19:30 | 熊出沒·原始時代 出畫冒險 非常莉雅娜 |
| 29.08 星期日 | 11:00 14:30 17:00 | 威利的異星大冒險 吉姆與十三海盜 三傻鬧地球 |



Com o habitual entusiasmo veraneante a aproximar-se a alta velocidade, uma ida ao cinema também poderá revelar-se um grande momento para ser passado com a família, uma alternativa às habituais diversões da estação quente. A pouco tempo da estreia de mais um Cinema InspirARTE, deixamos aqui um punhado de boas razões para que os pais levem os filhos ao escuro e refrescante conforto do nosso auditório.



CINEMA INSPIRARTE EM FESTA

Cinema InspirARTE em Festa

26-29.08.2021

Pequeno Auditório

Informações de bilheteira, Página 45



Laços que se estreitam no escuro

O Cinema InspirARTE em Festa está prestes a iluminar o grande ecrã do CCM com oito óptimas razões para que os pais tragam os seus pequeninos ao cinema. Dos documentários às aventuras de animação e histórias com protagonistas de carne e osso, este ano trazemos uma diversidade de mundos aos miúdos maiores de 4 anos e jovens adolescentes através de reconhecidos filmes americanos, europeus e asiáticos. Para além dos óbvios momentos de entretenimento, o que fará destas sessões uma tão boa ideia para pais e filhos?

As vantagens são quase demasiadas para serem enumeradas, segundo quem as estuda, sendo a primeira a criação de laços familiares mais fortes. No entanto, mais do que fortalecer ligações, assistir a filmes com os nossos filhos poderá torná-los melhores alunos. A pesquisa nesse domínio sugere que as crianças que passam mais tempo com os pais durante os tempos livres têm notas mais altas e maior probabilidade de terminar os estudos do que aquelas que não o fazem. E quanto melhores são os alunos, ou quanto mais interagem com a sua própria família, mais aprendem a estabelecer relações com os outros, reforçando as suas capacidades de comunicação.

A aventura de crescer

Tais capacidades podem ser cultivadas e ilustradas em alguns dos filmes do Cinema InspirARTE deste ano. Olhando, por exemplo para Uma Aventura no Passado, um filme de animação chinês que volta a transportar as crianças ao mundo dos Ursinhos Boonie. Esta aventura leva os heróis a viajar no tempo, a um passado distante, onde são capturados por uma tribo primitiva e vão enfrentar um punhado de animais gigantescos. E de França chega-nos Terra Willy, um rapazinho que é subitamente deixado sozinho a explorar um planeta inteiro numa missão intergaláctica. Ao ser obrigado a separar-se dos seus pais, os encontros com extraterrestres e as ameaças que enfrenta, na realidade vão preparar Willy para a maioridade.



Jim Button e os 13 Piratas

A forma como olhamos para os outros desde pequenos é, mais uma vez, transposta para o ecrã em Luis e os Extraterrestres, uma aventura que envolve seres de outro planeta, aludindo à interacção de culturas diversas. Plena de momentos hilariantes, esta produção alemã descreve o momento em que um rapaz de 12 anos testemunha a queda de uma nave espacial com três extraterrestres amalucados a bordo. Saltando da orla da animação para o mundo real com outra fantasia realizada na Alemanha, Jim Button e os 13 Piratas é um intenso desfile de personagens que conta a história de um corajoso rapazinho em busca das suas origens. Com os seus piratas, princesas, dragões e a rebentar de efeitos especiais, o filme também pode funcionar subconscientemente nos sentidos de identidade e justiça dos miúdos. Os emocionantes ingredientes transformaram este trabalho numa das mais espectaculares e dispendiosas produções da história do cinema alemão.

Debate no ninho

Para tirar o melhor partido de uma sessão de cinema, os peritos encorajam os pais a ultrapassar o modo passivo e falar com os seus filhos sobre o que viram na tela, partindo das impressões gerais para características mais específicas como, por exemplo, os truques utilizados para criar fantásticos efeitos. Tal pode ser feito em casa, incluindo perguntas que os façam pensar sobre a mensagem ou a moral da história, louvando o seu sentido crítico, e mesmo estimulando reacções emocionais. Um bom filme para experimentar uma tal sessão poderá ser *Yuli*, uma vibrante biografia filmada sobre a vida intensa do lendário bailarino cubano Carlos Acosta. Tendo sido o primeiro homem negro a incarnar algumas das mais conhecidas personagens principais, o seu duro caminho para o sucesso é um exemplo da vida real de uma estrela que subiu a pulso. Da solidão vivida após ter sido separado da família à consagração como o primeiro Romeu de raça negra, este filme confronta o público com a dureza do crescimento na face menos privilegiada das sociedades. Viajando mais além, para uma região ainda mais remota, os nossos miúdos poderão chegar tão longe como o Reino de Esuatíni (antiga Suazilândia). Ali, o Cinema *InspirARTE* segue o destino de cinco crianças africanas em *Liyana*, um documentário que desafia o género ao misturar imagens reais com um conto animado para criar uma inspiradora história de esperança e resiliência. Se ainda precisarmos de provar que a vida pode ser ao mesmo tempo perigosa e bela, poderemos levar os nossos pré-adolescentes a ver *Josée, o Tigre e o Peixe*, uma comédia animada japonesa que retrata as dificuldades e as alegrias de uma jovem paraplégica e o impacto que esta tem nas pessoas que a rodeiam.

Os filmes também podem ser uma óptima forma de abrir as mentes das nossas crianças a outras formas de arte para além dos palcos e dos ecrãs. Pode ser esse o caso de *Jackie e Oopjen*, um filme leve que mergulha o público no mundo de Rembrandt, um pintor holandês considerado como um dos maiores na história de arte. O Rijksmuseum de Amesterdão, que contém uma fantástica coleção dos trabalhos de Rembrandt, é como uma segunda casa para Jackie, uma menina de 12 anos. Como a sua mãe, que lá trabalha, está sempre ocupada, a jovem passeia-se pelo museu fora de horas. Um dia, subitamente, Oopjen Coppit, a mulher retratada por Rembrandt no conhecido quadro de 1634, salta da moldura dando início a uma improvável amizade e a uma aventura fantástica. Como irá uma mulher da Idade de Ouro holandesa adaptar-se aos desafios do nosso mundo moderno?



Concluindo, à medida que nos ensina, desafia e ilumina, ao transportar-nos para lugares fantásticos, o cinema também pode encorajar os miúdos a cooperar na resolução de problemas. Os benefícios, no entanto, não são exclusivos ao público mais jovem e aos laços que estreitam com os pais, uma vez que também poderá haver efeitos positivos para a vida de casal. A pesquisa diz-nos que, passar os tempos livres com a pessoa amada resulta numa maior intimidade, solidificando a comunicação, reforçando as relações, por isso poderá ser uma boa ideia levar também a cara-metade! E quando tal acontece, só poderá enviar sinais positivos para as crianças, talvez proporcionando bons exemplos para as suas futuras vidas amorosas!



| Data | Hora | Película |
|-----------------------|--------------|---|
| 26.08 Qui | 19:30 | Yuli |
| 27.08 Sexta | 19:30 | Josee, o Tigre e o Peixe |
| 28.08 Sáb | 11:00 | Ursinhos Boonie: Uma Aventura no Passado |
| | 14:30 | Jackie e Oopjen |
| | 19:30 | Liyana |
| 29.08 Dom | 11:00 | Terra Willy |
| | 14:30 | Jim Button e os 13 Piratas |
| | 17:00 | Luis e os Extra-terrestres |



With all the summer excitement approaching full steam, going to the movies may turn out as a great moment to be spent with the family, in alternative to the usual season activities. With a fresh *ARTmusing Film Carnival* edition around the corner, we offer our readers some very good reasons why parents should bring their kids to the cozy, cool darkness of our auditorium.



ARTMUSING FILM CARNIVAL

Jim Button and the Wild 13

ARTmusing Film Carnival

26-29.08.2021

Small Auditorium

Ticketing info, see page 45



Family bonding in the dark

The Artmusing Film Carnival is about to hit CCM's silver screen with eight fine reasons for parents to bring their little ones to the cinema. From animated adventures to live action stories and gripping documentaries, this year we bring kids aged four to young teens a string of European, American and Asian made features acclaimed by international critics and audiences alike. Besides the obvious entertainment moments, why is it such a good idea for parents to spend indoor time with their kids?

The advantages are almost too many to mention, according to scholars, the first one generally being the creation of tighter family bonds. However, more than fostering camaraderie, watching films together may in fact turn our kids into better students as research suggests that children who spend time with their parents on weekends score higher on tests and are more likely to graduate than those who do not. And the better kids do at school, or interact with their own family, the better they will learn to establish relationships with others, building on their communication skills.

The adventure of growing

Such skills may be nurtured and illustrated in quite a few ARTmusing films this year. Taking, for example, *Blast into the Past*, a Chinese animation that will take children back to the world of the Boonie Bears. This adventure will plunge the heroes on a time travel to an ancient past where they are captured by a primitive tribe and must deal with a bunch of gigantic animals. And from France arrives little *Terra Willy*, a young boy who is suddenly left to explore a whole new planet on his own during an intergalactic mission. As he is forced to separate from his parents, meeting friendly aliens and facing some pretty scary threats, young Willy is, in fact, preparing to grow up.

The way we look at others from a young age is, once again, transposed to the screen in *Luis and the Aliens*, an adventure involving beings from another world alluding to the interaction between diverse cultures. Filled with hilarious moments, this German production tells us when a 12 year old boy witnesses the crash of a star ship with three crazy aliens on board. Jumping from the animated realm to the live action world with another fantasy made in Germany, *Jim Button and the Wild 13* is a lively parade of characters telling the story of a brave young boy in search of his origins. With its pirates, princesses, dragons and bursting special effects, the feature may also subconsciously work on the kids' sense of identity and justice. Its thrilling ingredients have earned it the title of one of the most spectacular and expensive productions in the history of German cinema.



Boonie Bears



Debating in the nest

To make the most of a movie session, experts encourage parents to move beyond the passive mode and talk to their kids about what they saw on screen, from general impressions to more specific features like, for example, the tricks used to create amazing effects. This can be done at home, including asking questions to get them to think about the message and moral of the story, praising their critical thinking, and even stimulating emotional reactions. A good picture to experiment one such session might be *Yuli*, an electrifying biopic on the exciting life of legendary Cuban dancer Carlos Acosta.

As the first black man to incarnate some of the most famous leading roles, his tough upbringing on the road to success is a real life example of a self-made star. From the loneliness of being separated from his family to his acclamation as the first non-white Romeo, this film confronts viewers with the hardships of growing in society's feeblest side. Travelling further to an even more remote destination, our kids may arrive as far as the kingdom of Eswatini (former Swaziland). There, Artmusing Film follows the fate of five African children in *Liyana*, a genre-defying documentary fusing real life footage with an animated tale to create an inspiring story of perseverance and hope. If we still need proof that life can be both dangerous and beautiful, we may take our preteens to watch *Josée, the Tiger and the Fish*, a Japanese animated romantic comedy depicting the struggles and joys of a young paraplegic woman and her impact on those surrounding her.

The movies may also be a great way to open up your children's minds to other art forms beyond stages and screens.

That could be the case of *Jackie & Oopjen*, a light hearted film that plunges the audience in the world of Rembrandt, a Dutch painter considered one of the greatest in the history of art. Amsterdam's Rijksmuseum, which has a wonderful collection of Rembrandt's works, is like a second home to 12-year-old Jackie. As her mother, who works there, is always busy, the young girl wanders around the museum after hours. One day, suddenly, Oopjen Coppit, the woman depicted in Rembrandt's famous 1634 painting, steps out of the canvas triggering an unlikely friendship and a fantastic adventure. How will a woman from the Golden Age cope with the challenges of our modern world?



Luis and The Aliens

To conclude, along with teaching, challenging and enlightening, as we are being transported to fantastic places, films may also encourage our kids to cooperate in problem solving. The benefits, however, are not exclusive to the young audiences and the bonding developed with parents, as there can also be positive effects on married life. Research says that, spending free time with your loved one results in better intimacy, stronger communication, strengthening couples' relationships, so it might be a good idea to bring the spouse along! And when this happens, it can only be sending another positive signal to children, perhaps providing good guidance for their own future love life!



| Date | Time | Film |
|---------------------|-------|--|
| 26.08 <i>Thu</i> | 19:30 | <i>Yuli</i> |
| 27.08 <i>Fri</i> | 19:30 | <i>Josee, the Tiger and the Fish</i> |
| 28.08 <i>Sat</i> | 11:00 | <i>Boonie Bears: Blast into the Past</i> |
| | 14:30 | <i>Jackie & Oopjen</i> |
| | 19:30 | <i>Liyana</i> |
| 29.08 <i>Sun</i> | 11:00 | <i>Terra Willy</i> |
| | 14:30 | <i>Jim Button and the Wild 13</i> |
| | 17:00 | <i>Luis and The Aliens</i> |



駐場創作及文化交流計劃2020-2021「桑吉加x城市當代舞蹈團」進行了公開甄選後，新銳編舞劉沛麟憑提案《着草地圖》入選，作品將於9月底上演。《着草地圖》以舞蹈配合多媒體，逃離傳統套路，以獨特而細膩的角度，訴說創作者心中的澳門。

屬於我的 屬於你的

《戴花的少年》

着草地圖

24-25.09.2021

小劇院

票務可參閱第44頁



劉沛麟十四歲開始跳舞，一開始接觸的是街舞，但漸漸發現街舞未必能表達自己。2015年參與街舞劇場《男人。搞乜鬼？》，當時的導演是跳現代舞出身的洪振宇，他的編排讓劉沛麟發覺現代舞似乎有更多空間傳遞意念。後來開始多接觸現代舞，參加了不同的交流計劃，最後決定到台灣進修舞蹈專業。踏上全職舞者之路以後，劉沛麟不單參與了很多國際知名編舞家作品的演出，同時亦是個多產的編舞新秀。不想給自己的風格下定義，與很多年輕編舞一樣，劉沛麟的作品在試驗不同的可能性，從探索自身與生命、實驗性強的獨舞《戴花的少年》，到偏抒情、輕鬆的群舞《一件關於你和我們的事》，儘管風格各異，但每個作品都坦誠地從自己的感受與想法出發。

今次參與計劃的創作《着草地圖》，回應的是導師桑吉加的出題 - 「城市、人、印跡」，劉沛麟嘗試跳出框框：

「『着草』在廣東語中有逃走的意思。作為一個創作者，我試著逃脫出我看過的關於澳門的作品，也不想被那些理所當然的事或情緒牽制。創作以『我的身體住著澳門』來延伸，其實也是在訴說著，澳門作為一個城市，是如何把我們的身體和行為規範的。在這樣的理念下，有趣的是跳現代舞的我們一直努力打破身體的用法。或許這次的創作是思想和身體的『逃脫』，

這是一個關於『逃走』的計劃，我正在計劃如個逃出澳門這個城市。」

著眼於最第一身的感受和記憶，《着草地圖》嘗試立體刻畫這個城市。劉沛麟說道：「我對澳門的記憶，不是澳門的賭業發展或者旅遊業如何影響我們，反而是小時候回家途中台山狹窄的街道和那種霉霉濕濕的味道。」澳門的天際線、擁擠的馬路和狹窄的街道，澳門的紅綠燈和巴士上的三語廣播，甚至澳門獨特的氣味 -- 正是這些我們熟悉但容易忽略的點滴，從不同角度構建城市體驗，而又是多麼珍貴的集體回憶。作品中將運用以舞蹈結合多媒體，運用錄像、聲效、甚至香氣，以不同形式加以幻想和重建。

今次創作團隊更是不容忽視，星級導師桑吉加曾是舞蹈界泰斗威廉·科西（William Forsythe）學習的門生，在法蘭克福芭蕾舞團及科西舞團擔任助理編舞及演員，亦曾與世界各地的頂尖藝術家及舞團合作，包括瑞典哥德堡歌劇院、挪威白金卡當代舞團等。此外，更邀請香港著名音樂人李勁松擔任作曲，還有近期活躍的本地藝人柯智偉參與影像設計。這個的組合，相信能起有趣的化學作用。

澳門在每個人心中都是獨特的。就看看《着草地圖》描繪的澳門，如何與你心中的澳門相遇、交織、對話、共舞，期待9月與你見面。

Depois de lançado o desafio para o Projecto de Residência Artística e Intercâmbio Cultural com Sang Jijia e a Companhia Cidade de Dança Contemporânea de Hong Kong (CCDC), o arrojado coreógrafo Keith Lao foi seleccionado com a proposta Morfose Latente um espectáculo que sobe à cena no final de Setembro. Utilizando dança e multimédia, a peça destaca-se das rotinas tradicionais, revelando percepções de Macau a partir da perspectiva única e subtil do criador.

Minha, vossa

A Tiny Little Story

Morfose Latente

24-25.09.2021

Pequeno Auditório

Ticketing info, see page 44



Keith Lao começou a praticar dança urbana na adolescência, tinha 14 anos. No entanto depressa descobriu um novo caminho quando em 2015 participou em What's Up Man?, uma produção de dança teatro coreografada por Popeye Hong, coreógrafo local com um percurso na dança contemporânea. A coreografia de Popeye fez com que Keith se apercebesse que a dança moderna parecia ser o espaço necessário para passar as suas ideias. Mais tarde, o bailarino interessou-se por este género, tendo participado em diversos programas de intercâmbio, acabando por se decidir a estudar em Taiwan. Desde que iniciou a carreira como bailarino a tempo inteiro, Keith dançou em diversas produções concebidas por criadores reconhecidos internacionalmente, tendo-se transformado ele próprio num prolífico e promissor coreógrafo. Recusando, como tantos outros jovens coreógrafos, definir o seu próprio estilo, Keith procura testar diferentes possibilidades. Do solo experimental It Seems to Be Better, que explora a vida e a sua própria persona, à leve e lírica dança em grupo Uma Pequenina História, cada trabalho é inspirado nos seus próprios sentimentos e percepções, através de diferentes estilos e abordagens.

Morfose Latente é a resposta de Keith à sugestão temática de Sang Jijia que roda em torno de "cidade, pessoas, marcas", numa criação em que tenta pensar fora das convenções. "Enquanto criador tento fugir aos trabalhos que já vi sobre Macau, e não quero restringir-me a coisas ou emoções que sejam dadas como certas. Esta criação inspira-se na presunção de que Macau vive no meu corpo. De facto está a contar como a cidade regula os nossos corpos e comportamentos. Partindo dessa ideia, é interessante notar que nós, os bailarinos modernos, temos andado a tentar escapar à utilização do corpo. Talvez seja uma 'fuga' da mente e do corpo, um plano. Nessa perspectiva, estou a distanciar-me conceptualmente de Macau".

Focando-se nos sentimentos e memórias mais pessoais, Morfose Latente tenta retratar a cidade em três dimensões. Como nota Keith, "As minhas memórias de Macau não têm tanto que ver com o desenvolvimento da indústria do jogo ou com o modo como o turismo nos afectou, mas sim com as ruas estreitas e o cheiro húmido e bafiento do bairro Toi San a caminho de casa, quando era criança". O horizonte, ruas estreitas, semáforos, as mensagens sonoras trilingues dos autocarros, e até os odores únicos da urbe – são estes traços familiares, mas facilmente ignorados, que constroem a experiência da cidade a partir de diferentes ângulos para juntar preciosas memórias colectivas. Este trabalho combina dança com multimédia utilizando vídeo, sons e até aromas, fantasiando e reconstruindo a cidade em diferentes formas.

A equipa criativa é, certamente, digna de nota. Começando pelo mentor do projecto, Sang Jijia, que foi pupilo de William Forsythe, um influente coreógrafo na cena internacional. Sang Jijia trabalhou como coreógrafo assistente do Ballet Frankfurt e da Companhia Forsythe, tendo colaborado com artistas e teatros de dança de topo em todo o mundo, incluindo a Ópera de Gotemburgo, na Suécia, a companhia nacional de dança contemporânea norueguesa Carte Blanche, entre muitas outras. O alinhamento criativo completa-se com a vanguarda sonora de Dickson Dee, artista e engenheiro de som experimentalista de Hong Kong, convidado para compor música para a peça, e O Chi Wai, designer local que está envolvido na concepção imagética. Esta confluência de forças é certamente garantia de uma fluida e intensa química criativa. Macau é única para cada um de nós. Assim, em Setembro, veremos como a urbe retratada nesta produção se encontra, envolve, fala e dança com a percepção que temos da cidade!

Following the open call for Sang Jijia's Art in Residence and Cultural Exchange Project with Hong Kong's City Contemporary Dance Company (CCDC), cutting-edge choreographer Keith Lao was selected with the proposal *Pulsating Morphosis*, an auspicious performance to be staged in late September. Using dance and multimedia, the piece is a departure from traditional routines, conveying a perception of Macao from the creator's unique and subtle point of view.

Mine, Yours

Hey! Dude

Pulsating Morphosis

24-25.09.2021

Small Auditorium

Ticketing info, see page 44



Keith Lao took up street dancing as a teenager, at the age of 14. However, when in 2015 he was part of *What's Up Man?*, a dance theatre production directed by Popeye Hong, a local choreographer with a modern dance background, Keith discovered a new direction. Popeye's choreography made Keith realise that modern dance seemed to have more room to convey his ideas. Later on, he began learning more about this genre, having participated in various exchange programmes, and eventually decided to study in Taiwan. Since starting his career as a full-time dancer, Keith has performed in various pieces by internationally renowned creators turning himself into a prolific, promising choreographer. Not wanting to define his own style, like many other young choreographers, Keith is testing different possibilities. From the experimental solo dance *It seems to Be Better* which explores his own persona and relation with life, to the lyrical and light-hearted group dance *A Tiny Little Story*, each work is based on his own feelings and perceptions, while exploring different styles and approaches.

Keith's *Pulsating Morphosis* is a response to Sang Jijia's theme suggestion around "City, People, Imprint", a creation in which he tries to think outside the box. "As a creator, I try to escape from the works that I have seen about Macao, and I don't want to be restrained by things or emotions that are taken for granted. This creation is based on the assumption that Macao lives in my body. In fact, it is telling how the city regulates our bodies and behaviour. With this in mind, it's interesting to note that we, the modern dancers, have been trying to break away from the usage of the body. Perhaps it's an 'escape' of the mind and the body, and a plan. In this perspective I'm planning to conceptually distance myself from Macao".

Focusing on the most personal feelings and memories, *Pulsating Morphosis* tries to portray the city in three dimensions. As Keith says, "my memories of Macao are not so much about the development of the gaming industry or how tourism has affected us, but rather the narrow streets and the musty, damp smell in Toi San on my way home, when I was a child". The skyline, crowded roads, narrow streets, traffic lights, the trilingual broadcast on buses, and even the unique urban odours — it is these familiar but easily overlooked bits that build the city experience from different angles and make up precious collective memories. This work combines dance with multimedia, using video, sounds, and even scents, to fantasise and reconstruct the city in different forms.

The creative team is, of course, worthy of attention. Starting with the project's mentor, Sang Jijia, who was a student of William Forsythe, an influential choreographer in the international scene. He worked as an assistant choreographer and dancer at the Ballet Frankfurt and the Forsythe Company, having later on collaborated with leading artists and dance theatres around the world, including the Göteborg Opera in Sweden, Carte Blanche in Norway, among many other companies. The creative alignment is completed by the experimental Hong Kong sound artist Dickson Dee, who is invited to compose music for the piece, whereas local artist O Chi Wai will be involved in the conception of the image design. These joined forces are certainly a guarantee of an intense, fluid chemistry.

Macao is unique to each and every one of us. So, in September let's see how the urban wavelength portrayed in this production meets, intertwines, talks and dances with the city in our hearts!

ART MUSING
InspirARTE à Solta FUN

Um bosque de muitas cores

The colourful woods

夏日藝術

動起來

夏日為大地帶來滿滿能量，森林裡的動物正準備熱情的藝術派對，邀請大家又唱又跳，齊齊“動”起來！

《ARTmusing童樂日》為你預備一連串的精彩表演和親子活動，讓你好像袋鼠般一家大細排排坐看表演，又可以像樹熊一樣攬着孩子參加創意互作坊。藝術活動浪接浪，讓你玩盡暑假！

Enquanto se preparam para mais um apaixonante carrossel artístico na época mais quente, os animais da floresta convidam as famílias para cantar, dançar e viver grandes momentos! O InspirARTE à Solta traz-nos uma série de doces espectáculos e actividades, dando a conhecer novos amigos e levando os participantes a criar arte com as próprias mãos. Prepara-te para aproveitar as férias da melhor maneira até ao último minuto!

As they prepare to join yet another passionate performing arts carnival in the warmest season, the animals in the forest are inviting all families to sing, dance and have a great time! ARTmusing Fun brings us a series of sweet performances and activities, introducing new friends and taking participants to craft objects with their own hands. Get ready to make the most of your holiday till the very last minute!

29.08.2021

15:30-18:30

澳門文化中心

Centro Cultural de Macau
Macao Cultural Centre

免費入場

Entrada Livre

Free Admission



15:30

京劇小學徒

As novas estrelas da ópera de Pequim

The new Peking opera stars

年紀輕輕的《京劇小學徒》工作坊學員預備整裝上陣，化好妝容粉墨登場，在導師帶領下展示京劇功架。

O instrutor e os jovens participantes do workshop Pequenos Mestres da Ópera estão a ser maquilhados e a vestir os figurinos, em preparação para nos mostrarem alguns dos movimentos e truques de ópera de Pequim que aprenderam.

The tutor and young participants of the Little Opera Masters workshop are putting on makeup, getting dressed and ready to show us some Peking opera skills and moves they have learned.



15:45

驚喜處處 親子彩蛋等你發現

Surpresas para a família

Family surprises

藝術森林入面滿佈驚喜，一班專業演員和導師靜悄悄為你悉心準備多項親子活動，包括《後台歷險》、《定格動畫手作坊》、《森林故事園》等等。

A floresta das artes está num rodopio enquanto um animado grupo de actores e instrutores preparam segredos uma série de momentos fixes para as famílias. Por entre uma aventura nos bastidores, um workshop de animação e contos da floresta, há um mundo a descobrir!

The arts forest is buzzing as a lively bunch of professional actors and tutors secretly prepare a string of cool activities for families. From a backstage adventure, and a stop motion animation workshop to forest tales, there is plenty to discover!



16:00

巴西戰舞

Alma brasileira em movimento

Brazilian soul in motion

專業舞者聯同一班小舞士上陣，在節拍強勁的音樂下帶來巴西戰舞，用自由的舞動盡情發放融合武術與舞蹈的激情。

Artistas profissionais trazem-nos a energia das artes marciais e dança acrobática enquanto, ao som de batidas nativas, pequenos bailarinos brindam a assistência com o arrojo da Capoeira!

Professional performers bring us the energy of martial arts and acrobatic dance while, moving to native sounds and beats, impressive little dancers will treat the crowd with a daring Capoeira session!



16:30

擊樂旋風

*Batidas que sopram
Rhythm and blows*

《擊樂旋風》工作坊導師和學員帶你耳朵去旅行，演奏西非旋轉沙鈴（Asalato）、澳洲迪吉里杜管（Didgeridoo）、非洲鼓等各地民族樂器。

Instrutores e participantes do workshop Mestres do Ritmo e do Vento vão levar-nos numa viagem à volta do mundo através de um emocionante espectáculo de instrumentos musicais exóticos, do intrigante asalato africano ao didgeridoo australiano.

Tutors and participants of the Masters of Beat and Wind workshop will take us on a journey around the world through an exciting performance of exotic music instruments, from the intriguing West African asalato to the Australian didgeridoo.



16:45

演說故事創作坊

Dos quadradinhos ao palco

From the storyboard to stage

小朋友的說話就像外星語言一樣難懂？《演說故事創作坊》學員用話劇帶你走入小朋友的内心世界。

Será a linguagem infantil tão difícil como conversa extra-terrestre? Os participantes do Workshop de Guiões de Animação vão mergulhar no mundo interior das crianças através de uma peça da sua própria criação. Depois de a vermos, talvez possamos compreender melhor os mais pequenos.

Is children's language as difficult as alien gibberish? The participants of this Storyboard Workshop will plunge into the children's inner world through a drama of their own creation. After watching it, maybe you will get them better.



18:00

迷你音樂會

Mini concerto

Mini concert

“澳門文化中心聲嚟級”用活潑歌聲結合故事情節為活動現場助慶升溫！

O Clube das Cantigas do CCM leva ao palco uma mescla de canto com elementos dramáticos num alegre miniconcerto que vai animar toda a gente!

CCM's Singing Club will stage a performance fusing singing and drama elements in a lively mini-concert that will entertain everyone!



8月29日
約定你！

*Venham visitar-nos a 29 de Agosto!
Come and join us on 29 August!*



01-04.07.2021

《雲上的孩子》

Bebés à Solta
Baby Space



02.07.2021

《我們的青春回憶》 - 澳門管樂團慶音樂會
Concerto
Memories - MWO Anniversary concert

主辦：澳門管樂團
Organização: Orquestra de Instrumentos de Sopro de Macau
Organizer: Macau Wind Orchestra

星期五 · Sexta · Fri 20:00
綜合劇院 · Grande Auditório · Grand Auditorium
\$30

看台街泉碧花園第二期地下信柏豪房 及 黑沙環建華大廈第四座地下
良進教育中心

(853) 6680 6528 / (853) 6299 3809 / (853) 6222 9903



03.07.2021

《巔星》澳門樂壇新一代20周年紀念版音樂會 Concerto

"The Rising Stars" The 20th anniversary
Commemorative Edition of Macao New Generation
Musicians Concert



04.07.2021

《愛傳遞》關懷自閉症孩童音樂會
Concerto
"Love Express" Caring for Children with Autism
Concert

主辦：澳門青年交響樂團協會
Organização: Associação Orquestra Sinfônica Jovem de Macau
Organizer: Macao Youth Symphony Orchestra Association

星期日 · Dom · Sun 15:00
綜合劇院 · Grande Auditório · Grand Auditorium
\$100

澳門青年交響樂團協會 及 宣道堂地（中國愛心工程辦公室）
Associação Orquestra Sinfônica Jovem de Macau e Sociedade de
Beneficência SÜN TOU TONG de Macau (China Agape Project Foundation)

The Macao Youth Symphony Orchestra Association & Sociedade de Beneficência SÜN TOU TONG de Macau (China Agape Project Foundation)

(853) 2821 2518 / (853) 2870 2740



05.07-29.08.2021

「夏季藝術新體驗 2021」工作坊 Workshops "InspirARTE no Verão 2021" "ARTmusing Summer 2021" Workshops



09-10.07.2021

澳門演藝學院戲劇學校表演基礎課程匯
報演出《驥得水》
Teatro
Theatre

主辦：澳門特別行政區政府文化局澳門演藝學院戲劇學校
Organização: Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau,
Escola de Teatro do Conservatório de Macau
Organizer: Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R.
Government, Theatre School of Macao Conservatory

星期五及六 · Sexta - Sáb · Fri - Sat 19:45
小劇院 · Pequeno Auditório · Small Auditorium
\$100, \$70

澳門文化中心 及 澳門售票網
Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau
Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network

(853) 2855 5555



澳門文化中心主辦節目：票務資料請參考第36頁

Programas Organizados pelo Centro Cultural de Macau. Por Favor Consulte a Página 36 para detalhes de Bilheteira.

Programmes Organized by Macao Cultural Centre. Please Refer to Page 36 for Ticketing Information.



該票價可享學生 / 長者半價優惠，詳情請閱36頁

Aplicam-se os descontos de Estudante e Maiores de 65 anos. Por Favor Consulte a Página 36 para detalhes de Bilheteira.

Student / Senior discount applicable. Please Refer to Page 36 for Ticketing Information.



14-16.07.2021

澳門管樂藝術節2021
Concerto
Macau Band Fair 2021

主辦：澳門管樂協會
Organização: Associação de Regentes de Banda de Macau
Organizer: Macau Band Directors Association

星期三-五 · Qua-Sexta · Wed-Fri 19:45
小劇院 · Pequeno Auditório · Small Auditorium
\$50

澳門管樂協會
Associação de Regentes de Banda de Macau
Macau Band Directors Association

(853) 2825 2825



16.07.2021

第十八屆《澳廣視至愛新聽力》頒獎音樂會
18.ª Gala de Atribuição de Prémios "TDM"
– Prémios da Melhor da Música Pop"
The 18th TDM-Best of the Pop
- Music Awards Concert

主辦：澳門廣播電視股份有限公司
Organização: TDM - Televisão de Macau, S.A.
Organizer: TDM - Macao Television Broadcasting, S.A.

星期五 · Sexta · Fri 20:00
綜合劇院 · Grande Auditório · Grand Auditorium
免費憑票入場 · Entrada Livre com Bilhetes · Free Admission with tickets

澳門兜利喇街157號A
Rua Francisco Xavier Pereira, n.º 157-A, Macau
Rua Francisco Xavier Pereira, n.º 157-A, Macau

(853) 2851 9188



17.07.2021

《絃深言心》澳門青年古箏藝術團古箏音樂會
Música Chinesa
Chinese Music

主辦：澳門青年古箏藝術團
Organização: Grupo Juvenil de Arte de Guzheng de Macau
Organizer: Macao Juvenile Group of Guzeng Arts

星期六 · Sáb · Sat 19:45
小劇院 · Pequeno Auditório · Small Auditorium
\$50

澳門青草街22號精品三地下A舖
Rua da Erva N° 22, r/c, loja "A"
Rua da Erva N° 22, r/c, Loja "A"

(853) 2870 6160



18.07.2021

《浪漫之巔》梁曉鳴博士鋼琴獨奏會
Concerto
"Summit of Romantic Pianism" Dr. Leung Hio Ming Solo Piano Recital

主辦：澳門鋼琴協會
Organização: Associação de Piano de Macau
Organizer: Macau Piano Association

星期日 · Dom · Sun 19:45
小劇院 · Pequeno Auditório · Small Auditorium
\$250, \$200

澳門文化中心 及 澳門售票網
Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau
Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network

(853) 2855 5555



23.07.2021

《楊寧鋼琴獨奏會》
Concerto
Concert

主辦：澳門青年音樂藝術家協會
Organizer: Macau Youth Musician & Artist Association

星期五 · Sexta · Fri 19:45
小劇院 · Pequeno Auditório · Small Auditorium
\$100

茜芸藝術教育中心 (氹仔永誠街天晉地下F舖)
(853) 2884 4657



25.07.2021

《大地之鼓動》敲擊樂重奏音樂會
Concerto
The Agitation of The Earth
– Percussion Ensemble Concert

主辦：澳門管樂協會
Organização: Associação de Regentes de Banda de Macau
Organizer: Macau Band Directors Association

星期日 · Dom · Sun 19:45
小劇院 · Pequeno Auditório · Small Auditorium
\$120

澳門管樂協會
Associação de Regentes de Banda de Macau
Macau Band Directors Association

(853) 2825 2825

備註：因應新型冠狀病毒肺炎疫情的發展，演出節目及展覽可能會作出調整、延期或取消，以上資料僅供參考，敬請留意文化中心網站或主辦單位之最新公佈。

Nota: Em linha com as actuais medidas de prevenção epidémica, todos os eventos estão sujeitos a alterações, pelo que agradecemos a consulta da página web do CCM, ou junto dos organizadores para eventuais actualizações.

Remarks: In line with the current preventive epidemic measures, all events are subject to change, so please refer to CCM's website or event organizers for any updates.



29.07.2021

澳門中樂節 · 2021 — 閉幕音樂會
Festividade de Música Chinesa · 2021 - Concerto de Encerramento
Macao Chinese Traditional Music Festival · 2021 - Closing Concert

主辦：澳門長虹音樂會
Organização : Grupo Musical Cheong Hong de Macau
Organizer: Macao Cheong Hong Music Club

星期四 · Qui · Thu 20:00
綜合劇院 · Grande Auditório · Grand Auditorium
免費入場 · Entrada Livre com Bilhetes · Free Admission with tickets



澳門長虹音樂會藝術活動中心
Centro Artístico do Grupo Musical Cheong Hong de Macau
Macao Cheong Hong Music Club - Art Activity Center

(853) 2858 1150



30.07.2021

**2020-2021樂季閉幕音樂會《傳承·發展》
—百年中樂**
Concerto de Encerramento da Temporada 2020-2021
"Herança. Desenvolvimento" - 100 anos de Música Chinesa
The 2020-2021 Season Closing Concert "Inheritance. Development"- 100 Years of Chinese Music

主辦：澳門特別行政區政府文化局澳門中樂團
Organização: Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau,
Orquestra Chinesa de Macau
Organizer: Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government,
Macao Chinese Orchestra

星期五 · Sexta · Fri 20:00
綜合劇院 · Grande Auditório · Grand Auditorium
\$200, \$160, \$140, \$120



澳門文化中心 及 澳門售票網
Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau
Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network

(853) 2855 5555



31.07.2021

**澳門樂團2020-2021樂季閉幕音樂會 —
張昊辰與澳門樂團**
Concerto de Encerramento da Temporada 2020-2021 - Zhang Haochen e a Orquestra de Macau
2020-2021 Season Closing Concert - Zhang Haochen and Macao Orchestra

主辦：澳門特別行政區政府文化局澳門樂團
Organização : Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau,
Orquestra de Macau
Organizer: Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government,
Macao Orchestra

星期六 · Sáb · Sat 20:00
綜合劇院 · Grande Auditório · Grand Auditorium
\$400, \$350, \$250, \$150



澳門文化中心 及 澳門售票網
Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau
Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network

(853) 2855 5555



31.07-01.08.2021

兒童青少年劇場《天馬的日常》
Theatre
Theatre

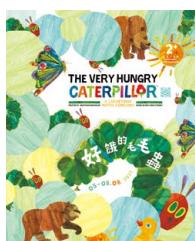
主辦：怪老樹劇團
Organizer: The Funny Old Tree Theatre Ensemble

星期六及日 · Sáb-Dom · Sat-Sun 14:45
小劇院 · Pequeno Auditório · Small Auditorium
\$180



澳門文化中心 及 澳門售票網
Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau
Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network

(853) 2855 5555



05-08.08.2021



好餓的毛毛蟲
A Lagartinha Muito Comilona
The Very Hungry Caterpillar

星期四及五 · Qui e Sexta · Thu & Fri 14:45 / 19:30
星期六及日 · Sáb e Dom · Sat & Sun
11:00 / 14:45 / 17:00
小劇院 · Pequeno Auditório · Small Auditorium
\$180



澳門文化中心 及 澳門售票網
Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau
Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network

(853) 2840 0555



06-07.08.2021

大型原創青少兒民族舞劇《醉龍說》
Dança
Dance

主辦：澳門少兒藝術團
Organização: Grupo Artístico Infantil de Macau
Organizer: Macau Children Arts Troupe

星期五 · Sexta · Fri 20:00
星期六 · Sáb · Sat 15:00 / 20:00
綜合劇院 · Grande Auditório · Grand Auditorium
\$160, \$120, \$80



澳門培正中學
Pui Ching Middle School

(853) 2858 0575



澳門文化中心主辦節目：票務資料請參考第36頁

Programas Organizados pelo Centro Cultural de Macau. Por Favor Consulte a Página 36 para detalhes de Bilheteira.

Programmes Organized by Macao Cultural Centre. Please Refer to Page 36 for Ticketing Information.



該票價可享學生 / 長者半價優惠，詳情請閱36頁

Aplicam-se os descontos de Estudante e Maiores de 65 anos. Por Favor Consulte a Página 36 para detalhes de Bilheteira.

Student / Senior discount applicable. Please Refer to Page 36 for Ticketing Information.



10.08.2021

《鼓 · 動》敲擊音樂會

Concerto
Concert

主辦：澳門敲擊樂協會
Organização: Associação de Percussão de Macau
Organizer: Macao Percussion Association

星期二 · Ter · Tues 19:45
小劇院 · Pequeno Auditório · Small Auditorium
\$120



澳門文化中心 及 澳門售票網
Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau
Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network



(853) 2855 5555



11.08.2021

澳門弦樂協會10周年活動 - 《弦動 · 我心》
經典電影音樂會

Concerto
Concert

主辦：澳門弦樂協會
Organização: Associação de Cordas de Macau
Organizer: Macau Strings Association

星期三 · Qua · Wed 19:45
小劇院 · Pequeno Auditório · Small Auditorium
\$80



澳門文化中心 及 澳門售票網
Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau
Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network



(853) 2855 5555



12.08.2021

陳偉民《樂友匯聚》音樂會2021

Concerto
Musical Soirée with Raymond Chan and Friends 2021

主辦：澳門鋼琴協會
Organização: Associação de Piano de Macau
Organizer: Macau Piano Association

星期四 · Qui · Thu 19:45
小劇院 · Pequeno Auditório · Small Auditorium
\$180



澳門文化中心 及 澳門售票網
Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau
Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network



(853) 2855 5555



12-14.08.2021

澳門管樂藝術節 2021

Concerto
Macau Band Fair 2021

主辦：澳門管樂協會
Organização: Associação de Regentes de Banda de Macau
Organizer: Macau Band Directors Association

星期四及六 · Qui - Sáb · Thu - Sat 20:00
綜合劇院 · Grande Auditório · Grand Auditorium
\$50



澳門管樂協會
Associação de Regentes de Banda de Macau
Macau Band Directors Association



(853) 2825 2825



19-22.08.2021

【Theatresports勁爆劇場大比拼2021】

亞洲聯賽
Teatro
Theatre

主辦：戲劇農莊
Organização: Teatro de Lavradores
Organizer: Theatre Farmers

星期四-六 · Qui- Sáb · Thu-Sat 19:45
星期日 · Dom · Sun 14:45
小劇院 · Pequeno Auditório · Small Auditorium
\$100



澳門文化中心 及 澳門售票網
Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau
Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network



(853) 2855 5555



22.08.2021

兒童音樂劇《茹茹的身世之謎》

Musical
Musical

主辦：小山藝術會
Organizer: Little Mountain Arts Association

星期日 · Dom · Sun 20:00
綜合劇院 · Grande Auditório · Grand Auditorium
\$240, \$180, \$100



www.littlemountainmacau.com/tickets



(853) 6636 7821

備註：因應新型冠狀病毒肺炎疫情的發展，演出節目及展覽可能會作出調整、延期或取消，以上資料僅供參考，敬請留意文化中心網站或主辦單位之最新公佈。

Nota: Em linha com as actuais medidas de prevenção epidémica, todos os eventos estão sujeitos a alterações, pelo que agradecemos a consulta da página web do CCM, ou junto dos organizadores para eventuais actualizações.

Remarks: In line with the current preventive epidemic measures, all events are subject to change, so please refer to CCM's website or event organizers for any updates.

26-29.08.2021



ARTmusing電影大放送

Cinema InspirARTE em Festa

ARTmusing Film Carnival

星期四至五 · Qui-Sexta • Thu-Fri 19:30

星期六 · Sáb • Sat 11:00 / 14:30 / 19:30

星期日 · Dom • Sun 11:00 / 14:30 / 17:00

小劇院 · Pequeno Auditório • Small Auditorium

\$60



28.08.2021

澳門演藝學院戲劇學校兒童、青少年粵劇表演課程折子戲匯報演出《夏日篤篤揀 2021》

Ópera Chinesa
Chinese Opera

主辦：文化局·澳門演藝學院戲劇學校

Organização: Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau,

Escola de Teatro do Conservatório de Macau

Organizer: Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government,

Theatre School of Macao Conservatory

星期六 · Sáb • Sat 20:00

綜合劇院 · Grande Auditório • Grand Auditorium

\$80

澳門文化中心 及 澳門售票網
Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau
Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network

(853) 2840 0555

澳門文化中心 及 澳門售票網
Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau
Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network

(853) 2855 5555

29.08.2021



ARTmusing童樂日

InspirARTE à Solta

ARTmusing Fun



30.08.2021

《音韻悠揚樂繽紛2021》音樂會

Concerto

Concert

主辦：澳門音樂教師協會
Organização: Associação de Professores de Música de Macau
Organizer: Macau Music Tutors Association

星期一 · Seg • Mon 20:00

小劇院 · Pequeno Auditório • Small Auditorium

\$120

鍾弦音樂中心
Centro de Música Rhythm
Music Rhythm Center

(853) 2883 8585

(853) 2870 0699

03.09.2021



2020-2021' 澳門十優國際音樂尖子之優勝者音樂匯演

Concerto

Concert



04-05.09.2021

他是誰？

Teatro

Theatre

主辦：青皮人藝術協會
Organização: Associação Artes de Campeão
Organizer: Champion Arts Association

星期六 · Sáb • Sat 19:45

星期日 · Dom • Sun 14:45

小劇院 · Pequeno Auditório • Small Auditorium

\$100, \$80

澳門文化中心 及 澳門售票網
Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau
Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network

(853) 2855 5555 / (853) 6654 3462

澳門音樂藝術交流協會
Macau Musical and Art Exchange Association

(853) 6353 4135



澳門文化中心主辦節目：票務資料請參考第36頁

Programas Organizados pelo Centro Cultural de Macau. Por Favor Consulte a Página 36 para detalhes de Bilheteira.

Programmes Organized by Macao Cultural Centre. Please Refer to Page 36 for Ticketing Information.



該票價可享學生 / 長者半價優惠，詳情請閱36頁

Aplicam-se os descontos de Estudante e Maiores de 65 anos. Por Favor Consulte a Página 36 para detalhes de Bilheteira.

Student / Senior discount applicable. Please Refer to Page 36 for Ticketing Information.



05.09.2021

澳門樂團2021-2022樂季開幕音樂會 —
寧峰與澳門樂團
Concerto de Abertura da Temporada 2021-2022
– Ning Feng e a Orquestra de Macau
2021-2022 Season Opening Concert – Ning Feng
and Macao Orchestra

主辦：澳門特別行政區政府文化局澳門樂團
Organização: Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau,
Orquestra de Macau
Organizer: Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government,
Macao Orchestra

星期日 · Dom · Sun 20:00
綜合劇院 · Grande Auditório · Grand Auditorium
\$400, \$350, \$250, \$150

澳門文化中心 及 澳門售票網
Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau
Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network
(853) 2855 5555



10.09.2021

星海音樂學院澳門校友會成立二週年暨中華人民共和國成立七十二週年音樂會
Concerto
Concert



主辦：星海音樂學院澳門校友會
Organização: Associação dos Antigos Alunos do Conservatório de Macau de Xinghai
Organizer: Xinghai Conservatory of Music Macau Alumni Association

星期五 · Sexta · Fri 19:45
小劇院 · Pequeno Auditório · Small Auditorium
免費憑票入場 · Entrada Livre com Bilhetes · Free Admission with tickets



星海音樂培訓中心
StarMusic Centre



(853) 2855 0815



07.09.2021

粵韻金曲賀中秋演唱會
Ópera Chinesa
Chinese Opera

主辦：心苗曲苑

星期二 · Ter · Tue 19:45
小劇院 · Pequeno Auditório · Small Auditorium
\$300

傾心服裝設計
Fanny Collection

(853) 6683 1813



11.09.2021

梁卓媛豎琴獨奏音樂會
Concerto
Concert

主辦：澳門豎琴文化協會、澳門豎琴協會
Organização: Associação de Cultura de Harpa de Macau, Associação de Harpa de Macau
Organizer: Macao Harp Culture Association, Macao Harp Association

星期六 · Sáb · Sat 19:45
小劇院 · Pequeno Auditório · Small Auditorium
\$150

澳門豎琴音樂中心 (地址: 南灣大馬路429號,南灘商業中心15樓C)

(853) 6677 7535

備註：因應新型冠狀病毒肺炎疫情的發展，演出節目及展覽可能會作出調整、延期或取消，以上資料僅供參考，敬請留意文化中心網站或主辦單位之最新公佈。

Nota: Em linha com as actuais medidas de prevenção epidémica, todos os eventos estão sujeitos a alterações, pelo que agradecemos a consulta da página web do CCM, ou junto dos organizadores para eventuais actualizações.



12.09.2021

星海音樂藝術中心週年音樂會
Concerto
Concert

主辦：星海音樂藝術中心
Organização: Star Music Art Centre
Organizer: Star Music Art Centre

星期日 · Dom · Sun 19:45
小劇院 · Pequeno Auditório · Small Auditorium
\$100

星海音樂培訓中心
StarMusic Centre

(853) 2855 0815



17-18.09.2021

濠江月明夜-大型原創舞劇
《永不消逝的電波》

Noite de Luar de Haojiang - Drama de Dança
Haojiang Moonlight Night - Dance Drama

主辦：中華人民共和國文化和旅遊部 及 澳門特別行政區政府社會文化司
Organização: Ministério da Cultura e Turismo da República Popular da China
e Secretaria para os Assuntos Sociais e Cultura da R.A.E.M.
Organizer: Ministry of Culture and Tourism of The People's Republic of China
& Secretariat for Social Affairs and Culture of the Macao S.A.R.

星期五及六 · Sexta - Sáb · Fri – Sat 19:30
綜合劇院 · Grande Auditório · Grand Auditorium
\$200, \$150, \$100

澳門文化中心 及 澳門售票網
Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau
Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network

(853) 2855 5555



18-19.09.2021

【戲劇農莊合家歡劇場】音樂劇
《傳說·三勇者》
Teatro
Theatre

主辦：戲劇農莊
Organização: Teatro de Lavradores
Organizer: Theatre Farmers

星期六 · Sáb · Sat 19:45
星期日 · Dom · Sun 14:45
小劇院 · Pequeno Auditório · Small Auditorium
\$180

星海音樂培訓中心 及 澳門售票網
Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau
Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network

(853) 2855 5555



24-25.09.2021

着草地圖
Morfose Latente
Pulsating Morphosis

星期五及六 · Sexta e Sáb · Fri & Sat 19:45
小劇院 · Pequeno Auditório · Small Auditorium
\$180

星海音樂培訓中心 及 澳門售票網
Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau
Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network

(853) 2840 0555



澳門文化中心主辦節目：票務資料請參考第36頁

Programas Organizados pelo Centro Cultural de Macau. Por Favor Consulte a Página 36 para detalhes de Bilheteira.

Programmes Organized by Macao Cultural Centre. Please Refer to Page 36 for Ticketing Information.



該票價可享學生 / 長者半價優惠，詳情請閱36頁

Aplicam-se os descontos de Estudante e Maiores de 65 anos. Por Favor Consulte a Página 36 para detalhes de Bilheteira.

Student / Senior discount applicable. Please Refer to Page 36 for Ticketing Information.

備註：因應新型冠狀病毒肺炎疫情的發展，演出節目及展覽可能會作出調整、延期或取消，以上資料僅供參考，敬請留意文化中心網站或主辦單位之最新公佈。

Nota: Em linha com as actuais medidas de prevenção epidémica, todos os eventos estão sujeitos a alterações, pelo que agradecemos a consulta da página web do CCM, ou junto dos organizadores para eventuais actualizações.

Remarks: In line with the current preventive epidemic measures, all events are subject to change, so please refer to CCM's website or event organizers for any updates.



17.10.2020 – 29.08.2021

豫遊之道——藝博館藏展
Deambulações pela Paisagem: Coleção do Museu de Arte de Macau
Wandering across the Landscape: Collection of the Macao Museum of Art

10:00 – 19:00*

地點：澳門藝術博物館三樓
Local : Piso 3 do Museu de Arte de Macau
Venue: 3rd Floor of the Macao Museum of Art



16.07 – 17.10.2021

藝文薈澳：澳門國際藝術雙年展2021“主場展
“全球化的進與退”
Arte Macau: Bienal Internacional de Arte de Macau 2021 – Avanços e Recuos da Globalização (Exposição Principal)
Art Macao: Macao International Art Biennale 2021 – Advance and Retreat of Globalization (Main Exhibition)

10:00 – 19:00*

澳門藝術博物館一、二及四樓
Local : Piso 1, 2&4 do Museu de Arte de Macau
Venue: 1st, 2nd & 4th Floor of the Macao Museum of Art



18.09 – 02.11.2021

筆墨展懷——中國國家博物館藏石魯藝術精品展
Espírito Audaz: Obras de Shi Lu da Coleção do Museu Nacional da China
Bold Spirit: Works of Shi Lu from the Collection of the National Museum of China

10:00 – 19:00*

地點：澳門藝術博物館四樓
Local : Piso 4 do Museu de Arte de Macau
Venue: 4th Floor of the Macao Museum of Art



回歸賀禮展

Exposição de Ofertas da Transferência de Soberania
Handover Gifts Exhibition

10:00 – 19:00*

地點：澳門回歸賀禮陳列館回歸賀禮展覽廳
Local : Galeria de Exposição de Ofertas da Transferência de Soberania – Museu das Ofertas sobre a Transferência de Soberania de Macau
Venue : Handover Gifts Exhibition Gallery – Handover Gifts Museum of Macao

E x p o s i ç õ e s 展覽資訊



08.07 - 21.08.2021

《儀式感》張儀君個人作品展
Ritualidade – Pintura e Instalação por Luna Cheong
Rituality – Painting and Installation by Luna Cheong



澳門藝術博物館

Museu de Arte de Macau | Macao Museum of Art

地址：澳門新口岸新填海區冼星海大馬路 澳門文化中心
Endereço: Centro Cultural de Macau, Avenida Xian Xing Hai, s/n, NAPE, Macau
Address: Macao Cultural Centre, Avenida Xian Xing Hai, s/n, NAPE, Macau
網址：<http://www.MAM.gov.mo>

電郵：mam@icm.gov.mo

電話：[\(853\) 8791 9814](tel:(853)87919814)

電話：[\(853\) 2875 1317](tel:(853)28751317)



澳門回歸賀禮陳列館

Museu das Ofertas sobre a Transferência de Soberania de Macau

地址：澳門新口岸新填海區冼星海大馬路（毗鄰澳門藝術博物館）
Endereço: Avenida Xian Xing Hai, s/n, NAPE, Macau
(junto do Museu de Arte de Macau)
Address: Avenida Xian Xing Hai, s/n, NAPE, Macau
(adjacent to the Macao Museum of Art)
網址：<http://www.creativemacau.org.mo>

電話：[\(853\) 8504 1800](tel:(853)85041800)

電話：[\(853\) 2875 3174](tel:(853)28753174)



28.08 - 30.09.2021

《重開·重閉·重啓》創意空間會員聯展
ABRIR FECHAR ABRIR – Exposição Coletiva
OPEN CLOSE OPEN – Collective Exhibition



創意空間 | Creative Macau

地址：澳門新口岸新填海區冼星海大馬路 澳門文化中心
Endereço: Centro Cultural de Macau, Avenida Xian Xing Hai, s/n, NAPE, Macau

Address: Macao Cultural Centre, Avenida Xian Xing Hai, s/n, NAPE, Macau

網址：www.creativemacau.org.mo

電郵：ccci@creativemacau.org.mo

電話：[\(853\) 2875 3282](tel:(853)28753282)

創意空間開放時間: 下午二時至下午七時，逢星期日休館。

Horário: 14:00 – 19:00, encerrado aos Domingos.

Opening Hours: 14:00 – 19:00, closed on Sundays.

*博物館及陳列館開放時間：上午十時至下午七時（下午六時三十分停止入場），逢星期一休館，公眾假期照常開放，免費入場。

Horário: 10h00 – 19h00 (entrada na galerias até às 18h30). Encerra às Segundas-feiras, aberto nos dias feriados. Entrada livre.
Opening Hours: 10am – 7pm (last entry at 6:30pm). Closed on Mondays and open on public holidays. Free admission.

票務 | Bilheteiras | Ticketing

澳門文化中心 及 澳門售票網 (10:00 — 19:00 或延至節目開始後30分鐘)

Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau (10:00-19:00 ou até 30 minutos após o início do último espectáculo do dia)

Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network (10:00-19:00 or until 30 minutes after the beginning of the last performance)

澳門 | Macau | Macao: (853) 2840 0555 香港 | Hong Kong: (852) 2380 5083 內地 | China: (86) 139 2691 1111

www.macauticket.com

澳門文化中心票務優惠 | Descontos do CCM | CCM Discounts

■ CCM摯友購票優惠

■ 學生/長者/殘疾評估登記證持證者

12歲或以下兒童、澳門全日制學生、65歲或以上長者及殘疾評估登記證持證者可享半價優惠；
(入場時需出示證件)

■ 團體票

一次購買同一節目同票價門票十張或以上，可享八五折優惠

■ Descontos para Amigos do CCM

■ Estudantes, Seniores e Portadores de Deficiência

Crianças até aos 12 anos; portadores de cartão de estudante (a tempo inteiro) de Macau; cidadãos com mais de 65 anos e portadores do Cartão de Registo de Avaliação de Deficiência usufruem de 50% de desconto. (para efeitos de admissão é obrigatório mostrar um documento de identificação)

■ Grupos

15% de desconto na compra de 10 ou mais bilhetes do mesmo preço para o mesmo espectáculo.

■ CCM Friends' Ticket Discounts

■ Students, Seniors & Patrons with Disabilities

Children aged 12 or below, Macao full-time students, senior citizens aged 65 or above as well as holders of Disability Assessment Registration Card enjoy a 50% discount. (proof of identity to be shown upon admission).

■ Group

Each purchase of 10 or more same-priced tickets of the same performance enjoys a 15% discount.

溫馨提示 | Aviso | Reminder

觀眾如對座位安排有特別要求，可於購票前向票務員提出或致電 (853) 2855 5555查詢有關安排。

Em caso de necessidade de assistência especial na marcação de lugares é favor alertar o funcionário da bilheteira no acto da compra ou ligar o (853) 2855 5555 para mais informações.

If you require any special assistance at seating arrangements, please notify the ticketing officer upon your purchase or call (853) 2855 5555 for enquiries.

聯絡我們 | Ligações | Connect

 澳門新口岸新填海區冼星海大馬路一澳門文化中心

Centro Cultural de Macau (Macao Cultural Centre), Avenida Xian Xing Hai s/n, NAPE, Macau

 (853) 2870 0699

 (853) 2875 1395

 enquiry@ccm.gov.mo

 www.ccm.gov.mo

 www.facebook.com/MacaoCulturalCentre

著草地圖 | Morfose Latente | Pulsating Morphosis

■ CCM摯友購票優惠

■ Descontos para Amigos do CCM

■ CCM Friends' Ticket Discounts

雲上的孩子 | *Bebés à Solta* | Baby Space

■ 幼兒親子套票 | *Pacote para Pais e Crianças* | Young Child & Parent Package \$200

此優惠包括一位成人及一位兒童 · *Oferta para um adulto e uma criança* · Offer for one adult and one child

■ 銀行卡

中銀信用卡、中銀卡持有人購票可享九折優惠；同一節目購票四張或以上更可享八折優惠

■ *Cartões Bancários*

Portadores de Cartões de Crédito e Débito do Banco da China têm desconto de 10%; e de 20% na compra de 4 bilhetes para o mesmo espectáculo

■ Bank Cards

BOC Credit and Debit card holders enjoy 10% ticket discount; and 20% off with the purchase of 4 tickets or more for the same programme.

好餓的毛毛蟲| *A Lagartinha Muito Comilona* | The Very Hungry Caterpillar

■ 銀行卡

中銀信用卡、中銀卡持有人購票可享九折優惠；同一節目購票四張或以上更可享八折優惠

■ *Cartões Bancários*

Portadores de Cartões de Crédito e Débito do Banco da China têm desconto de 10%; e de 20% na compra de 4 bilhetes para o mesmo espectáculo

■ Bank Cards

BOC Credit and Debit card holders enjoy 10% ticket discount; and 20% off with the purchase of 4 tickets or more for the same programme.

ARTmusing 電影大放送

Cinema InspirARTE em Festa | ARTmusing Film Carnival

■ CCM摯友「HAPPY TOGETHER」優惠

購買任何一場電影正價門票，可額外免費獲贈同場電影門票一張，與朋友共享電影時光。

注意:每會員只於電影節內享此優惠一之，不可與其他優惠同時使用。

■ Amigos do CCM

Os Amigo do CCM terão direito a um bilhete grátis à escolha na compra (sem descontos) de um bilhete para a mesma sessão de cinema.

Nota: promoção não poderá ser utilizada em conjunto com outros descontos e é válida uma vez durante todo o ciclo de cinema.

■ CCM Friends

CCM Friends may enjoy a free ticket upon purchase of one face value ticket for the same screening.

Note: Promotion cannot be used in combination with any other discounts and is valid only once during the whole event.

■ 影迷套票

一次購買相同票價門票十張或以上，可享八五折優惠

■ *Pacote cinéfilo*

15% de desconto na compra de 10 ou mais bilhetes.

■ *Film buffs' package*

Each purchase of 10 or more tickets may enjoy 15% discount.

■ 銀行卡

中銀信用卡、中銀卡持有人購票可享九折優惠；同一節目購票四張或以上更可享八折優惠

■ *Cartões Bancários*

Portadores de Cartões de Crédito e Débito do Banco da China têm desconto de 10%; e de 20% na compra de 4 bilhetes para o mesmo espectáculo

■ Bank Cards

BOC Credit and Debit card holders enjoy 10% ticket discount; and 20% off with the purchase of 4 tickets or more for the same programme.



會員優惠 | Ofertas | Offers

購票優惠

- 開售首14天內 (除另作說明) 八折購買節目門票 (不適用於加場之開售)。
- 一般優惠：
 - 九折購買節目、工作坊及課程門票；
 - 八折購買電影門票。

Descontos em Bilhetes

- Durante os primeiros 14 dias de abertura das bilheteiras (excepto menção em contrário) de 20% (não aplicável a espectáculos adicionais).
- Descontos regulares:
 - Desconto de 10% em programas e workshops;
 - Desconto de 20% em cada sessão de cinema.

Ticket Discounts

- Early Bird Discount: first 14 days of ticket sales (unless otherwise stated)
20% off for performances (not applicable to additional performances).
- Regular Discounts:
 - 10% off for performances and workshops;
 - 20% off for film screenings.

只適用於澳門文化中心主辦之節目及活動

Aplicável apenas aos eventos organizados pelo CCM

Only applicable to programmes and events organized by CCM

申請辦法 | Método de Inscrição | Enrollment Method

於澳門文化中心售票處或澳門售票網各門市填妥會籍申請表即可(辦公時間10:00-19:00)。網上購票之顧客，亦可於取票時進行申請。

Entregue pessoalmente a ficha de inscrição e efectue o respectivo pagamento no CCM ou nas lojas da Rede Bilheteira de Macau (10:00-19:00). Os espectadores que adquiram bilhetes online também podem inscrever-se quando forem levantar os seus bilhetes.

Simply submit the application form in person at CCM box office or any Macao Ticketing Network outlet (10am – 7pm).
Patrons who purchase tickets online may also apply when collecting tickets.

備註 | Nota | Note

使用會員優惠時，每場演出最多可以購買十張門票。

O desconto Amigos do CCM aplica-se apenas na compra de um máximo de 10 bilhetes para cada espectáculo.
The CCM friends discount is only applicable to a maximum purchase of ten tickets per performance.

以上優惠不能與其他優惠同時使用。

As ofertas acima mencionadas não podem ser acumuladas com outras promoções.
The above offer cannot be used in conjunction with other promotional offers.

澳門文化中心有權更改優惠項目。優惠項目如有更改，將作另行通知。

CCM reserves the right to amend the CCM Friends offers. Members will be informed of the alterations.

O CCM tem o direito de alterar as ofertas dos Amigos do CCM. Cada membro será informado das alterações.

CCM摯友特別優惠 | Descontos para Amigos do CCM | Special Offers for CCM Friends

澳門樂團2020-2021樂季之演出：

各演出開售後首十四天購買門票，可享六折購買優惠，其後可享七折優惠

Temporada de Concertos 2020-2021 da Orquestra de Macau :

Desconto de 40% em qualquer bilhete durante os primeiros 14 dias após abertura da bilheteira
Desconto de 30% nos bilhetes comprados após os primeiros 14 dias de vendas

Macao Orchestra 2020-2021 Concert Season:

40% discount on any tickets in the first 14 days after the box office opens
30% discount when buying tickets after the early bird period

澳門中樂團之演出：購票可享六折優惠

Orquestra Chinesa de Macau : Desconto de 40% na compra de bilhetes
The Macao Chinese Orchestra : 40% ticket discount

THE VERY HUNGRY CATERPILLAR™

CREATED BY JONATHAN ROCKEFELLER

A LAGARTINHA
MUITO COMILONA

BASED ON ERIC CARLE'S BOOKS

好 餓 的 毛毛蟲

07 | 08 | 09 2021



PULSATING PULSATING MORPHOSIS MORPHOSIS

morfose latente



文化局
INSTITUTO CULTURAL

澳門文化中心
Centro Cultural de Macau
MACAO CULTURAL CENTRE

